

"Un catalán en Estambul. El principal testigo de la tragedia de la galera negra de Ramadán Bajá, en el otoño de 1584."

Emilio Sola
emilio.sola@uah.es

Colección: Archivos - Mediterráneo
Fecha de Publicación: 18/10/2004
Número de páginas: 10
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.hazhistoria.net

Descripción

Resumen

La aventura oriental de Juan Calafate Catalán --su nombre un emblema de aquellas maestranzas clásicas-- está narrada en una relación en italiano, fruto de una deposición del relator --deponente o declarante, pura oralidad-- y protagonista, que pondrá en limpio un escribano hábil y sobrio narrador al fin, del entorno del bailo veneciano Morosini. Una pequeña aventura literaria el texto mismo, capaz aún de conmovier a un lector avisado. La alegría del encuentro del maestro calafate catalán con la libertad, su travesía en un barco cargado de trigo de un Cardenal romano, su nuevo cautiverio y el protagonismo repentino que cobra ante un asunto de estado a su llegada a Estambul, pues asunto capaz de hacer tomar una decisión agresiva al Gran Señor y al anciano Alí Bajá --el Ochali cervantino--, recién llegado a Estambul y con ganas de marcha, diríamos o podría decirse hoy.

Palabras Clave

Diplomacia veneciana, corso veneciano, incidente internacional.

Personajes

- Juan Calafate Catalán
- Mehemet Bei o Dalade Mehemet
- Viuda de Ramadán Bajá
- Capitán Bajá
- Capitán de las tres galeras venecianas --que era Gulielmo Emo-- y un Nepote suyo,
- Capitán Galano
- El Capitán del Golfo
- La Señoría de Venecia.
- Los 14 compañeros de Juan Calafate
- Cadí

Ficha técnica y cronológica

- **Archivo:** Archivo de Estado de Venecia
- **Localización y Fecha:** Estambul, 1584
- **Autor:** Juan Calafate Catalán
- **Tipo y estado:** Relación, Completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI. MEditerráneo

"Un catalán en Estambul. El principal testigo de la tragedia de la galera negra de Ramadán Bajá, en el otoño de 1584."

Introducción

Sin duda puesto en italiano de un relato oral en catalán o en lengua franca en general, una versión hispana literal no pierde nada del encanto original, mantiene toda su frescura. El juego del estilo indirecto del principio de la relación, que lo resaltamos poniendo en cursiva el contenido de lo que dice el escribano que dice Juan Calafate, pasa imperceptiblemente a desaparecer: el escribano o secretario se adueña del relato, y sólo aducirá al narrador catalán cuando lo que reproduce son palabras formales o en las que importa la presencia física de Juan Calafate en especial, el "yo he visto y oído" que hace veraz el dato. Resaltamos esas palabras formales también con *cursiva / negrita* y con un guión tipo de los diálogos novelados. El resultado es de un buen ritmo narrativo, sobrio, como siempre en verdad poemático. En la traducción dejamos algunas palabras sin traducir, términos más o menos técnicos y muy expresivos en italiano.

Descripción técnica y cronológica

La signatura de procedencia es del Archivo de Estado de Venecia o Archivio di Stato, de la sección de la correspondencia de los embajadores venecianos. Va con una carta del bailo al Dux Daponte de 29 de enero de 1585, en momentos en los que también se están cerrando asuntos de la prórroga de la tregua hispano-turca, y la propia captura del Calafate Catalán en una nave hispana pudiera significar una ruptura o entorpecimiento de los tratos. Podría constituir otro capítulo de esta saga sin fin:

ASV Corresp. Ambac. Constantinopoli, filza 20, ff.514-515, "Rellattione di Gio Calefatto Catallano sopra il successo della galera di Mehemet Bei che fu figliolo di Ramadàn Bassà."

Documento

He aquí esa versión hispana modernizada y en la presentación versicular habitual para resaltar su belleza formal:

ENSAYO DE TRADUCCIÓN

Relación de Juan Calafate Catalán sobre el suceso de la galera de Mehemet Bey, que fue hijo de Ramadán Bajá --o hijo del difunto Ramadán Bajá.

Viaje a Levante desde Trípoli de Berbería de la familia de Ramadán Bajá.

Dice que cuando se partieron de Trípoli con la galera de Ramadán Bajá, toda negra,

*partieron en compañía de Hidir Bey,
Yerno que fue del susodicho Ramadán Bajá.*

*Y viniendo juntos por el Golfo.
Después de 5 días se separaron un día sábado
por causa de un temporal que sobrevino.*

***- Y a hora de vísperas el mismo día sábado,
descubrimos tierra.***

**Y los turcos y marineros decían que aquella era la Cefalonia,
pero era el Zante; y la Cefalonia decían que era Cabo de Maina.**

Y que este Juan les dijo que *era el Zante y la Cefalonia.*

Fortuna o tormenta en el mar, con avería en el timón de una de las galeras.

Y, así, navegando para ir a tierra,
a 3 horas de la noche, poco más o menos,
se levantó una borrasca de agua, viento, nieve, relámpagos y truenos
que no se veían los unos a los otros.

En aquella fortuna si rompió el timón de la galera,
de manera que todos se tenían por perdidos.

Y en este tiempo el Arraez vino a la puerta de la "mezaria"
y dijo a este Juan *que el timón de la galera se había roto,
y que si él era hombre para repararlo brevemente,
que sería su ventura,*
dándole a entender que le favorecerían.

El calafate catalán liberado para que arregle la avería.

Y lo sacaron de la catena.
Entonces él, con algunas cuerdas,
se zambulló en el mar y sacó el "petto" del timón que había quedado.
Y porque hacía todavía malísimo tiempo
no se pudo meter el timón.

***- Porque la "canchera" era muy estrecha,
que con el golpe de la "manara" grande
no la podíamos meter.***

No obstante, este Juan dijo a los turcos de la galera
que *metiesen dos remos en medio de la popa, con dos "gomere",
para conservar esta galera
hasta tanto que pudiesen andar a tierra.*

Y así se hizo.
Con cuya diligencia anduvieron a tierra
a la parte que llamaron la Cefalonia, hacia Levante,

en donde hay una playa y un manantial de agua,
que era una o dos horas antes del día.

En donde este Juan dice que *entró en el mar*
y *metió el timón en su lugar*.

Y, así, el dicho Hidir Bey lo hizo franco --como la libertad--,
y lo liberó de la cadena,
prometiéndole hacerle bien o favorecerle.

Persecución y captura por las galeras venecianas en Puerto Figuro.

**- Y, así, de súbito, cuando se hizo de día,
salimos para andar hacia Modón.**

Y andando a la vuelta del Golfo, 4 o 5 millas mar adentro,
hacia el Puerto Figuro, donde hay un escollo en la boca,
salieron de aquel Puerto tres galeras.

Las cuales el Arraez, el Bei y todos creyeron que eran
las galeras del Duque de Florencia.

Y con la dicha galera hizo cia-voga y comenzó a huir.

**- Y huyendo de dichas galeras
pusieron tanta diligencia en seguirnos
que estaban ya muy próximas a dicha galera.**

Y al momento conocieron que eran galeras de Venecianos.

Y una de las 3 galeras, que era la capitana, disparó una pieza.

Y, así, la dicha galera de Ramadán Bajá "levò" los remos.

Y Mehemet Bei, que venía dentro,

mandó "a fornear" los remos,

y ordenó a los forzados que se sentasen abajo

habiendo hecho meterles las "manette" a las manos

y la cadena a los pies.

Y al mismo tiempo,

cuando de las venecianas fue disparada la pieza,

enarbolaron la bandera del Capitán Bajá.

Ataque de los venecianos a las galeras de Ramadán Bajá con desastro final.

En ese tiempo una galera candiota que tiene la popa dorada,

invistió la dicha galera por la "mezzaria",

y la Capitana la invistió en mitad de la popa ("a mezza la puppa"),

y, así, entraron dentro todos los que quisieron y mataron gente.

Y que algunos renegados de la dicha galera,

viendo que los cristianos mataban a los turcos,

se metieron ellos también a defender

y combatieron valerosamente.

Y, así, mataron el Bei, que se llamaba Dalade Mehemet,
hijo de Ramadán Bajá,
y a su madre, con muchas mujeres,
y apresaron la dicha galera
y la remolcaron dentro de dicho Puerto,
donde estuvieron un día o dos con mal tiempo de agua y viento.

Inventario y reparto del botín obtenido en la acción en la isleta de San Nicolo.

Y desde allí partieron para andar hacia el Golfo,
en donde, andando a una isleta que hay en el mar
llamada San Nicolo,
en el ante golfo dieron fondo a la mañana
y transportaron fuera de dicha galera la "robba" que llevaba,
y la pusieron en tierra e hicieron un inventario por escrito
de todo aquello que se encontró.

Y hecho esto
volvieron a meter toda la "robba" dentro de la galera.
Y por guardia de aquella
fue puesto el "Nepote" del General de las tres galeras.
Y con otro Capitán que llaman Galano,
de la guardia del Golfo, y otros.
Y, así, se quedaron en el mismo lugar todo el día.

Crueldad de los venecianos.

Y por la noche tomaron muchos renegados
y los metieron en una barca y los mandaron matar.

Y de estos huyó uno que se llama Ibraim,
guardián de la galera, que ha venido a Constantinopla.
*Al cual este Juan dice haber visto y hablado con él
en casa de Ramadán Bajá,* cuando allí condujeron a este Juan.

El Capitán del Golfo no aprueba la acción del Capitán de las Galeras.

Y, así, al otro día por la mañana,
después de haber matado a estos renegados,
se dirigieron al Golfo, en donde el Capitán de ese Golfo
discutió grandemente con el Capitán de las galeras
y se hizo sacar la "roppa" de dentro de la galera,
y fue puesta en la fortaleza.

Y al cabo de 4 o 5 días, poco más o menos,
teniendo noticia el Capitán del Golfo
que el General de dichas 3 galeras
quería huir con su Capitana,
lo hizo meter en la cárcel en el castillo
y se envió una galera a Venecia

a llevar el aviso a la Señoría
para que se proveyese a lo que convenía en este caso.
Y se esperaba la respuesta.

Juan Calafate, libre, emprende viaje hacia Nápoles.

Y este Juan se entretuvo en el Golfo 10 o 12 días.

Y después se embarcó con 14 compañeros en una fragata
y se fue a Otranto.

Y anduvieron hacia Lecce,
que está en el camino de Nápoles.

Y que en el viaje enfermó un compañero suyo.
Y que por ayudarlo lo condujo a Taranto,
en donde encontraron una "saetia" cargada de trigo
de un Cardenal que andaba a Nápoles,
en la cual se embarcaron para andar a su casa.

Juan Calafate es hecho cautivo de nuevo por galeotas argelinas y llega a Estambul.

Y que en Cabo Spartivento se encontraron con 2 galeotas,
una de las cuales es de Morat Rais, Capitán de Argel,
que apresó a este Juan y a 5 compañeros
y le condujo a la Velona.

En donde este Morat Rais le puso al cuello una cadena
y lo mandó al Capitán Bajá a Constantinopla.

El calafate catalán, testigo clave en el conflicto turco-veneciano.

En donde fue puesto en manos del Cadí y otros
para que hiciese relación de la pérdida de la galera
y de lo que pasó.

FIN

Apéndice

Ponemos en apéndice la transcripción de la versión italiana que recoge y envía el Bailo Morosini, como siempre perfectible, y que queda abierta a las mejoras que otros investigadores o lectores del documento sugieran, las cuales se consignarán con la referencia pertinente de su corrector. Teselas para un magno mosaico o juego.

"Dice che quando se partino de Tripolli
con la galera di Ramadàn Bassa, tutta negra,
partino in compagnia di HIDIR BEY,
Genero che fu del sudetto Ramadan Bassa.
Et venendo insieme per il Golfo,
deppoi 5 giorni si separorno in giorno di sabatto
per causa de un temporal che sopravene.

Et a hora di vespero il medesimo giorno di sabbato,
scoprimo terra.
Et li turchi et marinieri dicevano che quella era la Ceffalonia,
ma era il Zante; et la Ceffalonia decevano che era Cao de Maina,
et che esso Gio le disse che era il Zante et la Ceffalonia.
Et cosi navegando , per andar in terra,
à 3 hore di notte, poco piu è meno,
fece una borasca de agua, vento, nieve, lampi et toni
che non si vedevano gli une con gli altri.
Nella qual fortuna si ruppe il timone della galera,
de maniera che tutti si tenivano per persi.
Et in questo tempo il Rais vene alla porta della mezarìa
et disse ad esso Gio che il timon della galera era rotto,
et che se egli era huomo d'acconciarlo brevemente,
che seria la sua ventura,
dandole da intender che le fariano del bene
et lo cavorno di catena.
Onde lui con alcune corde
si calò nel mare et levò il petto del timon ch'era restato.
Et perche faceva tuttavia malissimo tempo
non si puote metter il timon,
perche la canchera era molto stretta,
che con el colpo della manara grande
non la potevano metter.
Però essio Gio disse alli turchi della galera
che mettersero dui remi a mezzo la puppa, con due gomere,
per conservar essa galera
fino a tanto che potessero andar in terra.
Et cosi si fece.
Con la qual diligentia andorno in terra
dalla parte che chiamano la Ceffalonia, verso Levante,
dove è una spiazza et una fiumara d'acqua
che era una o due hore avanti giorno.
Dove questo Gio dice che andò al mare
et messe il timon nel suo luoco.
Et cosi il detto HIDIR BEI lo fece franco,
et lo levò della catena,
promettendoli di farle del bene.
Et cosi subito, fatto giorno, salpò per andar verso Modon.
E andando a la volta del Golfo, 4 o 5 miglia in mare,
verso il Porto Fighera, dove è un scoglio alla bocca,
uscirno di quel Porto 3 galere.
Li quali il Rais, el Bei et tutti credettero che fussero
le galere del Duca di Fiorenza.
Et con la detta galera fece sia-voga e cominciò à fuggire.
Et fuggendo de dette galere
fecero tanta diligentia in seguirni
che erano già molto vicine a detta galera.

Et al' hora conoscerono che erano galere de Venetiani.
Et una delle 3 galere, che era la capitana, tirò un pezzo.
Et così la detta galera de Ramadan Bassà levò remi.
Et Mehemet Bei, che veniva dentro,
mandò a fornear li remi,
et comandò alle sforzati che sentasero abaso
havendo fatto metter le manette alle mani,
et la catena ai piedi.
Et nel medesimo tempo,
quando dalle venetiane fa tirato il pezzo,
inarmorano loro la bandiera del Capità Bassà.
Nel qual tempo una galera candiotta che ha la puppa dorata,
investi la detta galera per la mezzaria,
et la Capitana la investi a mezza la puppa,
et così intorno dentro tutti quelli che volsero e amazzorno gente.
Et che alcuni renegadi della detta galera,
vedendo che li christiani amazzavano li turchi,
si missero loro ancora à deffendere
et combaterono valorosamente.
Et così amazzorno il Bei, che si chiamaba Dalade Mehemet,
figlio di Ramadan Bassa,
et la sua madre, con molte donne,
et pressero la detta galera
et la rimurchiorno dentro del detto Porto,
dove stettero un giorno o dui con mal tempo di acqua et vento.
Et del'li partino per andar verso il Golfo,
dove andando a una isoletta che è nel mare
chiamata Sant Nicolo,
dell'ante golfo diedero fondi la matina
et cavorno fuori de detta galera la robba che portava,
et possero in terra et fecero un inventario per scritto
di quello che si trovò.
Et questo fatto
ritornorno a metter tutta la robba dentro della galera.
Et per guardia di quella
fu posto il Nepote del Generale delle tre galere.
Et con altro Capitanio che chiamano GALANNO,
della guardia del Golfo, et altri,
et così si fermano nel medesimo luoco tutto il giorno.
Et la notte presero molti rinegati
et li possero in una barcha et li mandorno amazzare.
Et de questi si fugi uno che si chiama IBRAIM,
guardian della galera, ch'è venuto a Constantinopoli.
Il quale esso Gio dice di haver veduto et parlato seco
in casa di Ramadan Bassà quando ivi condussero esso Gio.
Et così l'altro giorno la mattina,
doppoi d'haver amazati questo renegati,
andorno in Golfo, dove el Capitan di esso Golfo

criò grandemente con el Capitano delle galere
et si fece cavar la roppa dentro della galera,
et fu posta nella fortezza.
Et in fin di 4 o 5 giorni, poco piu o meno,
havendo notitia il Capitan del Golfo
che il Generale de dette 3 galere
voleva fugire con la sua Capitana,
lo fece metter pregione nel castello
et se espedi una galera a Venetia
a portar l'aviso alla Signoria
perche si provedesse a quel che conveniva in questo caso.
Et si espetava la risposta.
Et questo Gio si tratene dentro del Golfo 10 o 12 giorni.
Et poi s'imbarcò con 14 compagni sopra una fregata
et se ne andò a Hotranto.
Et stando in andorno verso Lece,
che è il camino di Napoli,
et che nel viaggio se amalò un suo compagno.
Et che per aiutarlo lo condusse a Tarranto,
dove trovorno una saetia carr?ica di formento
de un Cardenale che andava in Napoli,
nella quale s'imbarcorno per andar a casa sua.
Et che a Cao Spartivento trovorno 2 galeotte,
una delle quali e de MORAT RAIS, Capitano d'Alglier,
che presse esso Gio et 5 compagni
et li condusse alla Vellona,
dove esso MORAT RAIS li posse al collo una catena
et lo mandò al Capitano Bassà a Constantinopoli.
Dove fu posto in mano al Cadi et altri
perche facesse rellattione della perdita della galera
et di questo che passò".

FIN